

J.-M. Auwers, « *Faire captive la captivité* » (Ps 68,19 // Ep 4,8). *Le sens d'un isolexisme, de la Bible hébraïque aux Pères de l'Église*, dans *Traditions et Traductions des textes bibliques. Études de critique textuelle et d'exégèse en l'honneur de Christian-Bernard Amphoux* éditées par Laurent Pinchard et Jean-Claude Haelewyck (coll. Langues et cultures anciennes, 35), Bruxelles, Safran, 2023, p. 411-424.

Le Ps 68 (67 LXX) dit de Dieu qu'il « est monté sur la hauteur » et qu'il a « fait captive la captivité » (v. 19). La Lettre aux Éphésiens applique le verset au Christ, qui est monté aux cieux lors de son intronisation pascale (Ep 4,8). L'article cherche à préciser ce que signifie « faire captive la captivité », dans le contexte du psaume, puis dans celui de la Lettre aux Éphésiens. Après avoir interrogé les exégètes de l'un et l'autre Testament, il montre que les premiers lecteurs chrétiens avaient sur le sujet des opinions contrastées, et parfois surprenantes pour un lecteur du 21^e siècle.

According to Ps 68 (67 LXX), God "ascended on high" and "took captivity captive" (v. 19). The Letter to the Ephesians applies the verse to Christ, who ascended to heaven at his Easter enthronement (Eph 4:8). The article seeks to clarify the meaning of 'taking captivity captive' in the context of the psalm and then in the context of Ephesians. After questioning the exegetes of both Testaments, it shows that the first Christian readers had contrasting opinions on the subject, sometimes surprising for a 21st century reader.